

ΔΙΜΙΤΡΑ ΛΑΒΡΕΤΣΑ
ΔΗΜΗΤΡΑ ΛΑΜΠΡΕΤΣΑ
2003-2009

boundaries?
art - science

όρια;
τέχνη - επιστήμη

ΣΥΝΤΕΛΕΣΤΕΣ

Επιμέλεια Έκθεσης - Έκδοσης:
Δήμητρα Λαμπρέτσα
Μετάφραση-Επιμέλεια Αγγλικού κειμένου:
Τζούντυ Γιαννακοπούλου
Σχεδιασμός Εντύπου:
Παναγιώτα Χωριανοπούλου

ΙΔΙΑΙΤΕΡΕΣ ΕΥΧΑΡΙΣΤΙΕΣ

για τη βοήθεια τους στην
πραγματοποίηση του εντύπου

Ευάγγελος Βλάχος
Ευαγγελία Τσοπάνη
Ιωάννης Κοκκονός
Ηλίας Τσαούσης
Θεοδόσης Στεφαδούρος

Copyright © 2010
Δήμητρα Λαμπρέτσα
ISBN 978-960-6602-84-9

Στους γονείς μου και στους
ανθρώπους που με επηρέασαν
άμεσα και έμμεσα στη δημιουργία
όλων των έργων από το 2003 έως
το 2009

To my parents and to everyone
who influenced me directly and
indirectly in the creation of all
works from 2003 to 2009

CONTRIBUTORS

Supervisor of the Exhibition and Catalogue:
Dimitra Labretsa
Translation and editing of English texts:
Judy Giannakopoulou
Catalogue design:
Panagiota Horianopoulou

SPECIAL THANKS

For their help in producing
this catalogue are due to:
Evangelos Vlachos
Evangelia Tsopani
Ioannis Kokkonos
Ilias Tsaousis
Theodosia Stephadouros

Copyright © 2010
Dimitra Labretsa
ISBN 978-960-6602-84-9

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΔΗΜΑΡΧΟΥ

Ο Δήμος Θεσσαλονίκης τιμά πάντα τους αυθεντικούς καλλιτέχνες, οι οποίοι λαμπρύνουν με το έργο τους τη σύγχρονη εικαστική δημιουργία.

Στον εκθεσιακό χώρο του Παλαιού Αρχαιολογικού Μουσείου υποδεχόμαστε την εικαστική εργασία της Δήμητρας Λαμπρέτσα.

Η καλλιτέχνης, απόφοιτη της Ανώτατης Σχολής Καλών Τεχνών της Αθήνας, διευρύνει τις δυνατότητες τής εικονιστικής ζωγραφικής με την προσωπική της ερμηνεία περί τέχνης.

Επεξεργάζεται την έννοια των «Ορίων» στην τέχνη, στην Επιστήμη, στις εκφάνσεις της ζωής, τιτλοφορώντας το περιεχόμενο της παρουσίασης αυτής με το ερωτηματικό περί ύπαρξης ορίων.

Υποδεχόμαστε, λοιπόν, με ιδιαίτερη χαρά την καλλιτεχνική παραγωγή της, των ετών 2003 έως 2009, εμπλεκόμενοι και εμείς στη διαδικασία διερεύνησης των βαθύτερων νοημάτων που τα ίδια τα έργα περικλείουν.

Βασίλειος Παπαγεωργόπουλος
Δήμαρχος Θεσσαλονίκης

FOREWORD BY THE MAYOR

The Municipality of Thessaloniki always honours genuine artists who enhance the field of contemporary art with their work.

We are pleased to welcome the artwork of Dimitra Labretsa to the exhibition centre of the Old Archaeological Museum.

The artist, a graduate of the Athens School of Fine Art, has broadened the scope of pictorial painting with her personal interpretation of art.

She has been working on the concept of boundaries in art, science and the manifestations of life, and has entitled this exhibition with a question mark regarding their existence.

We are proud to welcome her works created between 2003 and 2009, as we too have become involved in the process of searching for the deeper meaning inherent in them.

Vasilios Papageorgopoulos
Mayor of Thessaloniki

ΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΣ ΑΝΤΙΔΗΜΑΡΧΟΥ

Η Δημοτική Πινακοθήκη Θεσσαλονίκης οργανώνει στο Παλαιό Αρχαιολογικό Μουσείο την έκθεση έργων τής Δήμητρας Λαμπρέτσα με τον τίτλο «Όρια; Τέχνη–Επιστήμη».

Τα «όρια» συνιστούν για τη ζωγράφο έναν όρο ο οποίος επανέρχεται στο έργο της και την απασχολεί σε πρωτογενές επίπεδο.

Το εικονογραφικό σύνολο τής εικαστικής παραγωγής της, των ετών 2003-2009, διακατέχεται εμφανώς από το ερώτημα της διασαφήνισης των συνόρων στις σφαίρες της τέχνης και της επιστήμης.

Σκηνές από τα γυρίσματα κινηματογραφικών ταινιών και τα καμαρίνια του θεάτρου αποδίδονται με τρόπο αφαιρετικό, μέσα από μία, κατά τα άλλα, αναγνωρίσιμη εικόνα και ενδύονται μία χροιά αλληγορικής ταυτότητας.

Μέσα από τη ρευστότητα των περιγραμμάτων, μορφών και αντικειμένων, εγείρεται ένας κόσμος παρασκηνιακός και αθέατος, ενυπάρχων, όμως, λειτουργικός και ζωντανός.

Βασίλειος Γάκης
Αντιδήμαρχος Πολιτισμού – Νεολαίας

FOREWORD BY THE DEPUTY MAYOR

The Municipal Art Gallery of Thessaloniki is holding the exhibition of works by Dimitra Labretsa entitled "Boundaries? Art-Science" in the Old Archaeological Museum of Thessaloniki.

The concept of boundaries keeps re-appearing in her work and has constituted a primary preoccupation for her. Her total artistic output between 2003 and 2009 is visibly permeated by the issue of clarifying the boundaries between the realms of art and science.

Scenes from the shooting of films and from theatre dressing rooms are rendered in an abstract manner, through an image that is recognisable in respect of other details, and garbed in the hue of an allegory.

Through the fluidity of outlines, figures and objects, a backstage world unseen by the public but nevertheless existing, functional and lively, is conjured up.

Vassilios Gakis
Deputy Mayor for Culture and Youth

Οι οσμωτικές διεργασίες της εικόνας

Η Δήμητρα Λαμπρέτσα σκηνοθετεί και εικαστικά σκηνογραφεί τα «θέματα» της ζωγραφικής της, αντλώντας αφορμή από ορισμένες παρατηρήσεις, ενώ άλλοτε ανασύρει εικονοποιημένες αισθήσεις από μεταποιημένα ερεθίσματα του υποσυνειδήτου. Το ενδιαφέρον της δεν εστιάζεται στην ούτως ή άλλως ρευστή και φευγαλέα πραγματικότητα, αλλά στους εσωτερικούς συσχετισμούς και στην διαλεκτική που αναπτύσσουν όχι μόνον τα μορφικά της σχήματα, μα το ίδιο το φως, καθώς διαποτίζει και αναδεικνύει τους τόνους των χρωμάτων.

Το ιδίωμα μέσα από το οποίο η ζωγράφος εκφράζεται, είναι μεικτό, αποτελούμενο από γνωρίσματα του ρεαλισμού, του εξπρεσιονισμού και της λυρικής αφάιρεσης. Ο χώρος δυναμικά ελαστικός και την ίδια στιγμή διάφανος, συνδέεται, παράγεται και εννοιοδοτείται από τις θέσεις, τις αναλογικές κλίμακες, τις χειρονομίες, τις αποστάσεις και την υφολογία των μορφών της, που υπαγορεύουν συνάψεις και αποπνέουν παραδοξότητες στο οπτικό επίπεδο που κάθε φορά ορίζουν, χωρίς να εξαντλούνται σε αυτό. Ο τρόπος άλλωστε που συνθετικά διευθετούνται οι μορφές ή τα «αντικείμενα» λειτουργεί συνήθως ως καταλυτικό μέσον για την διέγερση μιας αίσθησης ή την δημιουργία μιας διάθεσης που υποβάλλει το κλίμα και τη συνθήκη κάποιας συγκεκριμένης ατμόσφαιρας, πίσω από την οποία ο θεατής υποψιάζεται περισσότερο θα λέγαμε τα αινίγματα της πραγματικότητας, παρά αυτήν καθεαυτήν. Πρόκειται για μια διαδραστική και ταυτοχρόνως επενεργητική πραγματικότητα, που δεν δηλώνει, αλλά υπόγεια διαμνύει την παρασημαντική όσων η ζωή αφήνει δήθεν «άδολα» και τυχαία να φαίνονται. Η ζωγραφική, επομένως, επιφάνεια μετατρέπεται σε μια οσμωτική οθόνη που ενώνει και την ίδια στιγμή διαχωρίζει την αυλαία της θέασης από τα παρασκήνια, τροφοδοτώντας πάντοτε η μια περιοχή την άλλη, σαν τις δύο όψεις του ίδιου νομίσματος. Από αυτήν την άποψη, η γραφή της Δήμητρας Λαμπρέτσα, είναι συνεπής σε όσα παραπέμπει η μορφική βούληση, που υποστασιάζεται στην «πλοκή» της εικόνας. Μιας εικόνας υπαινικτικής και αφαιρετικά ελλειπτικής, η οποία συγκεκριμενοποιεί μόνον ορισμένα αφετηριακά σημεία για την ανάπτυξη των συσχετισμών, των συνειρμών και της δημιουργικής φαντασίας.

Η συμβατική προοπτική ανατρέπεται σ' αυτά τα έργα, καθώς οι εικαστικές φόρμες διατηρούν τις ισορροπίες τους ενώ ταυτοχρόνως εμφανίζονται να αιωρούνται φασματικά, αποκαθλώνοντας θαρρείς κάθε είδους αναγνωρισιμότητα και βεβαιότητα που θα τις μετέτρεπε σε υποκείμενα της έλξης και του βάρους τους, της φθοράς και της εξαλλοίωσής τους. Την θέση της εξαλλοίωσης την παίρνει η εξάχνωση από την φωταύγεια που εκλύουν οι φόρμες, των οποίων οι όγκοι παρουσιάζονται ως γεννήματα και εκτοπλάσματα της συνομιλίας των χρωμάτων, της εναρμονιζόμενης ή αντιθετικής τους, ανά περίπτωση, τονικότητας και της σιωπηλής τους αιγλοβολίας.

Το φως και η απροσδόκητη αιγλοβολία του πηγάζουν προερχόμενες από τον υποδόρειο ιστό της εικόνας. Οι υποδείξεις των τεκταινομένων και δραστηριοτήτων της εικόνας άλλωστε, είναι εκείνα τα στοιχεία που αναδύονται στην επιφάνεια, ως συναιρέσεις των μεταισθήσεων του πιθανού και όλων όσων «εικάζονται» σαν ρηματικές ενέργειες της πραγματικότητας, παρά σαν επιθετικοί της προσδιορισμοί.

Στην παρούσα έκθεση και στον Κατάλογο της Δήμητρας Λαμπρέτσα, παρουσιάζονται επιπλέον και οι «ασκήσεις επί χάρτου» που έχει πραγματοποιήσει, με αφορμή ορισμένα αρχαιολογικά ή παλαιοντολογικά ευρήματα. Αυτές οι «ασκήσεις» για το βλέμμα, την τεκμηρίωση και τον στοχασμό, υπερβαίνουν κατά πολύ την ακρίβεια της σχεδιαστικής απόδοσης. Η ζωγράφος εξιχνιάζει και μελετά με διερευνητικό τρόπο κάθε είδους λεπτομέρεια, όχι απλώς για να την μεταφέρει στο χαρτί, αλλά για να «μεταφράσει» υπαινικτικά στην επιφάνεια, τις άδηλες μαθηματικές σχέσεις και αναλογίες, τις συναρτήσεις και τις εσωτερικές διαδρομές της δομής. Μιας δομής που συγκροτεί λειτουργικούς συσχετισμούς των τμημάτων της σε ανταπόκριση με το σύνολο των μορφικών ιδιαιτεροτήτων του καθενός αποσπάσματος, σπαράγματος, εξαρτήματος ή αντικειμένου.

Σε σύμπτυξη κι άλλοτε σε ανάπτυξη, σε σμίκρυνση ή μεγέθυνση, οι δαιδαλώδεις αυτές «εσωτερικές διαδρομές» που στοιχειοθετούν την πορεία του βλέμματος στην αναψηλάφηση της μορφοδομικής οργάνωσής της κάθε φόρμας, φέρνουν στο φως την ορατή και αθέατη εργονομική της αισθητική.

Στα σχέδια, όλα μπορούν να αρχίζουν και να ολοκληρώνονται σε

μια τελεία, στην πυκνότητα ή στην αραίωσή της που εξαρτάται από τις αποστάσεις και τις θέσεις της παρατήρησης. Αυτή η τελεία, (γραμμή ή σχήμα, πλέγμα ή ολοκλήρωμα μιας υπόθεσης εργασίας), αντιστοιχεί σε μια στιγμή εκδίπλωσης και αναδίπλωσης της φόρμας στον χώρο και στον χρόνο. Περισσότερο ακόμη, αντιστοιχεί αφενός στην μήτρα γένεσης της φόρμας στην συνείδηση, (όπως και μιας ιδέας επίσης που πραγματώνεται), αφετέρου ενός «όντος» που υπαρξιακά παριστάνεται, σαν ένας μίτος της Αριάδνης, ο οποίος συνδέει το φως με το σκοτάδι του (κατά την έξοδο του Λαβυρίνθου), το παρόν με το παρελθόν του, το απολίθωμα με την ζωή και την τέχνη με την πραγματικότητα. Μια πραγματικότητα, βασιζόμενη σε διανύσματα της σχετικότητας των αποστάσεων που τροφοδοτούν αναλογικά και ρυθμικά συστήματα των μέτρων και σταθμών, απ' όπου ενδέχεται να ανακύπτει η «μουσικότητα» ενός συνόλου.

Άλλωστε αυτό που κατά κύριο λόγο χαρακτηρίζει τα έργα της Δήμητρας Λαμπρέσα, είναι η «μουσικότητα» που αποκτούν τα ιχνοθετήματα της φόρμας και ιδιαίτερα τα χρώματά της, καθώς αισθαντικά διατρέχουν και διαβρέχουν τις επιφάνειές της, μετασηματίζοντας διαρκώς τις μορφές, οι οποίες λειτουργούν ως ερωτηματικά. Πρόκειται για τα ερωτηματικά ενός απαραιτήτου λόγου της εικόνας, που τον νοηματοδοτούν οι επάλληλες προσεγγίσεις, εξαρτώμενες από το βλέμμα και τις αποκωδικοποιήσεις του θεατή, αλλά και από τις τροπές των υφέσεων και των εντάσεων του φωτός, που αποκαλύπτει στη ζωγραφική της, τα ιδιοσυγκρασιακά ποικίλματα και την μεταποιοτική του δυναμική.

Αθηνά Σχινά
Κριτικός & Ιστορικός Τέχνης

The osmotic function of the image

Dimitra Labretsa stages and designs the settings and themes of her paintings, sometimes drawing inspiration from observation, and at others turning sensations into images by processing stimuli from the subconscious. Her interest is not focused on fluid, elusive reality, but on the inner correlations and dialectic developed not only by her figural forms, but also by the light as it permeates and highlights tones of colour.

The idiom within which the artist expresses herself consists of an amalgam of features from realism, expressionism and lyric abstraction. Space is dynamically malleable and at the same moment transparent; it is associated with, generated and given meaning by positions, scales of proportion, gestures, distances and the stylistics of her figures which, among other things, dictate relationships and exude paradoxes on the visual level, which they always define. Moreover, the compositional manner in which the figures or “objects” are arranged usually operates as a decisive means of arousing a sensation or creating a mood that conveys the feeling and condition of some particular atmosphere, behind which the viewer might be more likely to intuit the enigmas of reality, than reality itself. This is an interactive and simultaneously reactive reality that does not declare, but rather hints subtly at the notation of what life, in a seemingly guileless and random manner, allows to be manifested. Consequently, the painted surface becomes an osmotic screen that draws together and simultaneously pulls aside the spectacle curtain that has hitherto concealed what goes on behind the scenes, nourishing one or the other realm, like two sides of the same coin. In this regard, Dimitra Labretsa’s style is consistent with what the figural desire alludes to, which is substantiated by the “plot” of the image; it is a suggestive and abstract elliptical image that particularizes just a few points from which correlations, associations and creative fantasy can be developed.

Conventional perspective is repealed in these works, as the visual forms retain their balance while at the same time appearing to be suspended spectrally, as though eliminating the least shred of

recognisability or certainty that would make these figures susceptible to gravity and their own weight, to corruption and distortion. Distortion is replaced by sublimation through the aura of light emitted by the figures, whose volumes are presented as ectoplasms of the conversation between their colours, harmonized or contrasting tonality and muted radiance.

The light and its unexpected radiance emanate from the tissue underlying the image. The hinted intrigues and activities of the image are the elements that rise to the surface as contradictions of the meta-sensations of the possible and conjectural as verbal energies of reality, rather than its adjectival modifiers.

Also presented in this exhibition and in the Catalogue of Dimitra Labretsa are the exercises or studies she made of certain archaeological or palaeontological findings. These exercises for the eye, for documentation and reflection go far beyond the ordinary precision of drawings. The artist investigates and studies details of all kinds in an exploratory way, not merely to convey them to paper, but to translate allusively onto the surface the unseen mathematical relations and proportions, functions and internal pathways of structure. A structure that sets up the functional correlations of its parts in response to all the particularities of form of each component, fragment, appendage or object.

Sometimes abbreviating and at others expanding, sometimes making things smaller and at others magnifying them, these intricate internal pathways, which document the course followed by the eyes in re-examining the organic figural and structural nature of every form, shed light on its visible and invisible ergonomic aesthetics.

In the drawings, everything can begin and end in a dot, in its density or sparseness that depends on the distance and position of the observer. These dots, which can form lines, shapes, or networks and can even complete a working hypothesis, correspond to a moment in which the form unfolds and refolds in space and time. Even more, they correspond to the matrix that generates form in the conscious mind (like an idea that is realised), and to a creature who appears existentially, like Ariadne’s clue, linking light with darkness (on the way out of the Labyrinth), the present

with the past, fossils with life, and art with reality. A reality based on vectors of the relativity of distances that proportionally and rhythmically supply systems of weights and measures, from which the musicality of a whole group may result.

In the end, what chiefly characterizes the works of Dimitra Labretsa is the “musicality” acquired by the traces of form and especially her colours, as they are sprinkled sensuously across her surfaces, constantly transforming the figures, which function as question marks. These are the interrogatives of the image’s infinitive discourse, to which

significance is lent by successive approaches that depend as much on the viewer’s ability to decipher as on the fluctuations in the abatement and intensification of the light that reveals her painting, its idiosyncratic variations and its power to reshape.

Athena Schina
Art Critic and Historian



Υπομονή και στιγμές
Patience and moments

2,70 x 1,60 m



Επιρροή
Influence
1 x 1,30 m



Κόντρα ρόλος-κόντρα στο φως
Rehearsing against the light
1,60 x 2,70 m

Καπνίζοντας
Smoking
1,60 x 2,70 m





Υφασμάτινες αξίες

Fabric values

1,60 x 2,80 m

Η προετοιμασία
The preparations
1,60 x 2,80 m





Σταγκώνια – το ρολόι της σκηνής
Stagonia – Backstage equipment
1,50 x 2,50 m

Μεταμόρφωση
Transformation
1,60 x 2,80 m





Αύρα
Aura

1,60 x 2,50 m

Η ώρα του ρόλου
Role time
0,80 x 1 m





Φτιάξε μου τη φούστα

Fix the skirt for me

0,75 x 0,55 m

Προσευχή
Prayer
1,60 x 2,80 m





Διάλειμμα!
Break!
1 x 0,40 m





Ο καθρέφτης είναι πάντα εκεί
The mirror is always there

0,50 x 1 m

Ησυχία! Φώτα!...
Silence! Lights!...

0,30 x 1 m

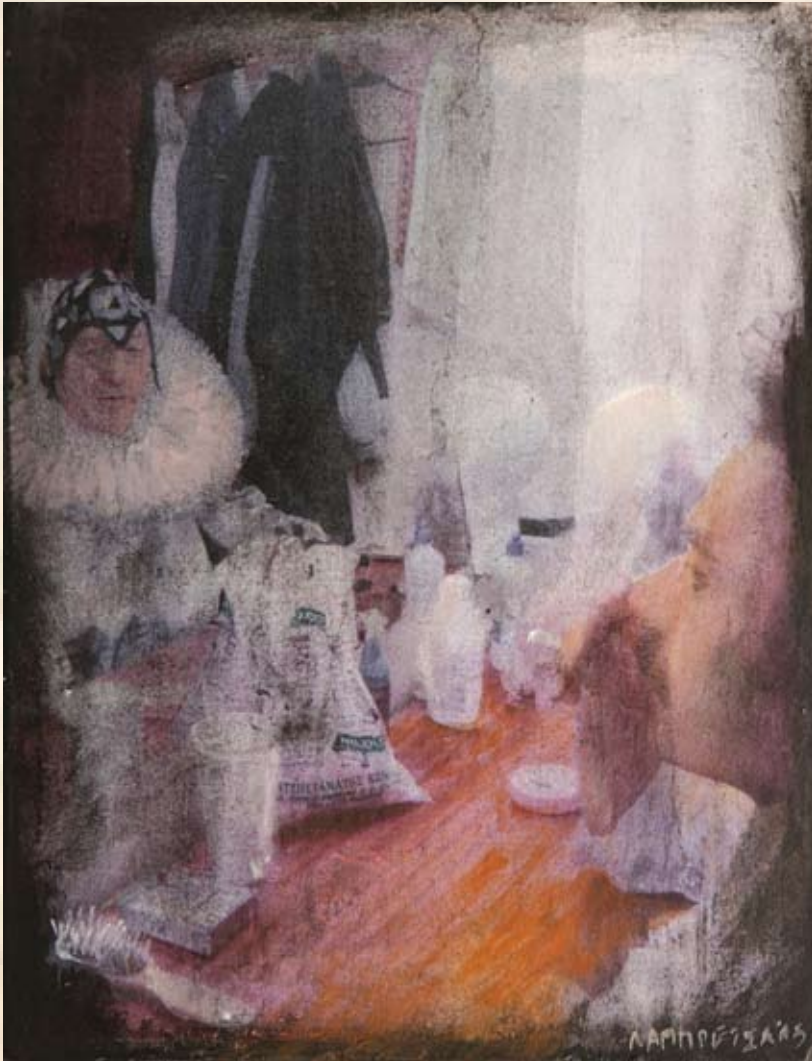




Τελευταία βελονιά
The last stitch
1,60 x 2,80 m

Θα τα μπαλώσουμε...
We' ll patch it...
0,20 x 0,26 m





Αυτογνωσία
Self-knowledge
0,20 x 0,26 m



Αναμονή πριν τη δράση
The wait before acting

0,20 x 0,26 m



Γύρω από τη σόμπα
All around the stove
0,26 x 0,20 m

Οντισιόν
Audition
0,20 x 0,26 m



Απλώστρα σε Λα μείζονα
Clothes-horse in A major
0,20 x 0,26 m



Ντραμς στα καμαρίνια
Drums in the dressing room
0,20 x 0,26 m



Ρυθμός στο γρήγορο φαγητό

Pace of fast food

0,20 x 0,26 m

Σε ακούω;...
Am I hearing to you?...
0,20 x 0,26 m

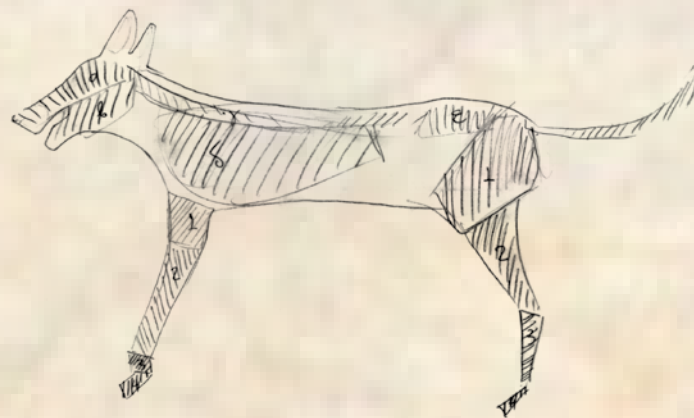




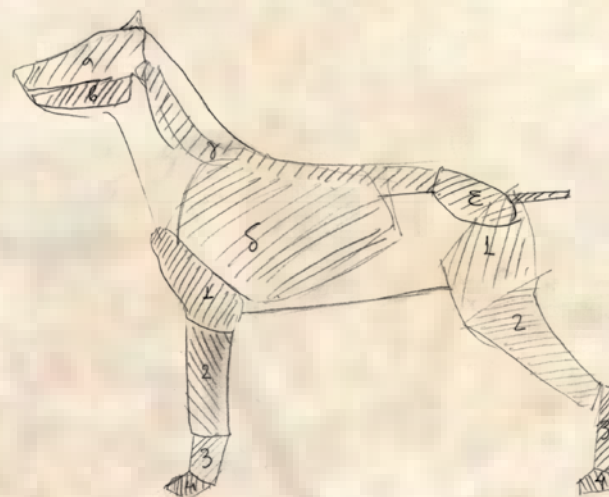
Αναπαραστάσεις αρχαιολογικών ευρημάτων
Representations of archeological finds

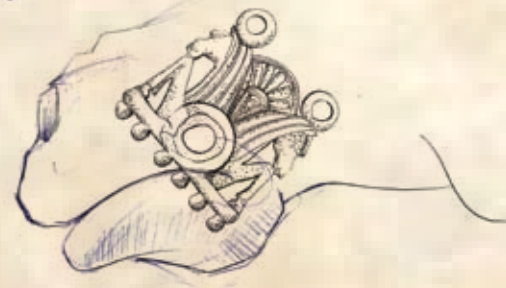
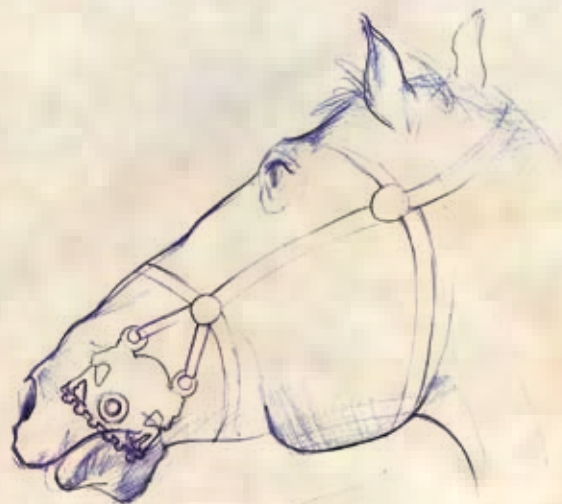
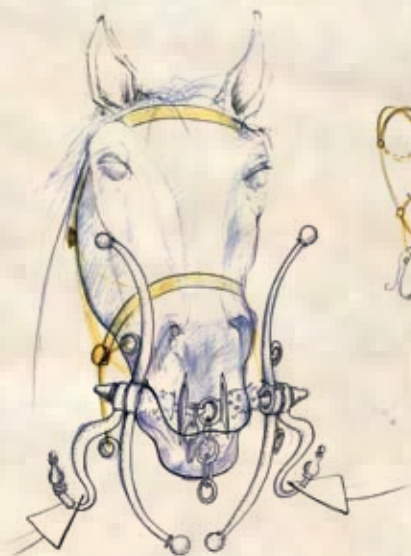
Εσωτερικά συμπεράσματα από την εξωτερική γραμμή από
εγχάρακτο σχέδιο σε νεολιθικό πιθάρι
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

Internal conclusions from the external outline of the drawing
incised on a Neolithic earthenware jar
National Archeological Museum, Athens



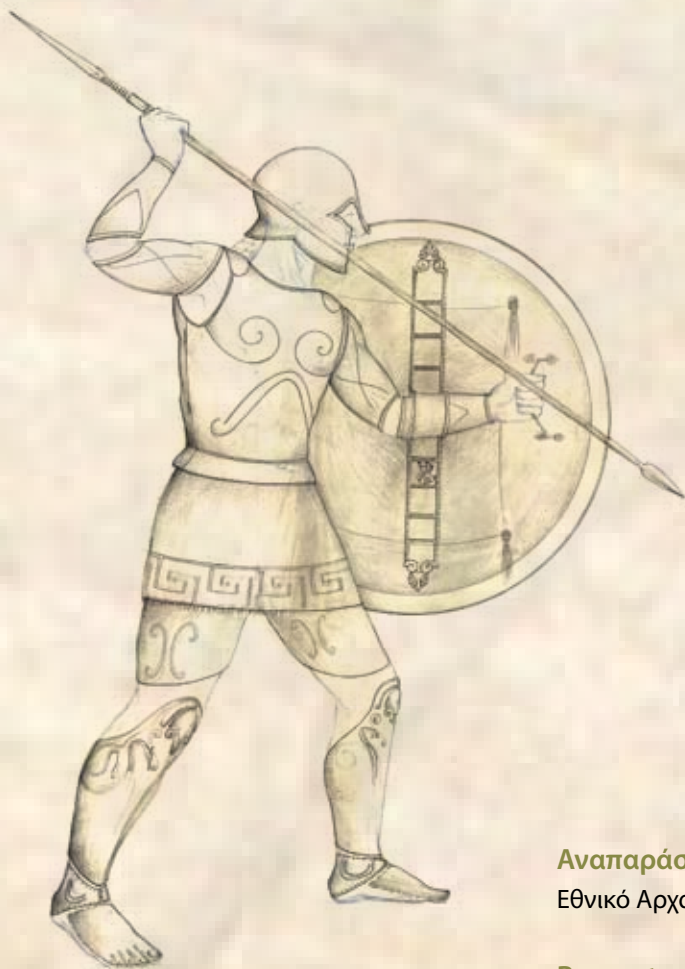
Σύγκριση με τη μορφή σημερινού σκύλου
Comparison with the shape of a modern dog





Αναπαράσταση εφαρμογής χαλινού σε άλογο
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

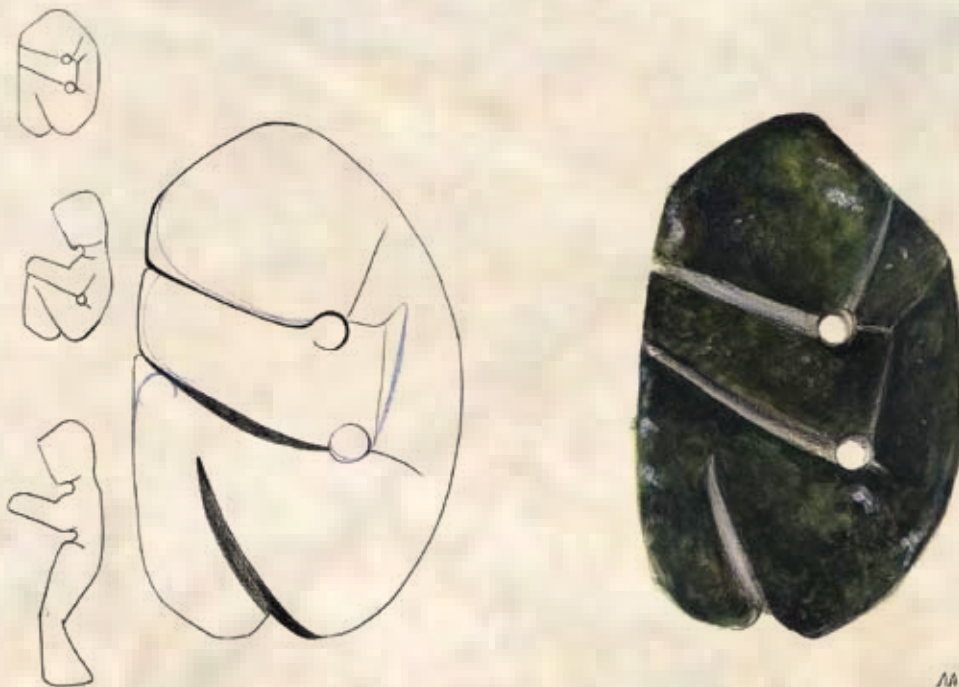
Representation of placing a bit on a horse
National Archeological Museum, Athens



Αναπαράσταση οπλισμού
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

Reconstruction of armour
National Archeological Museum, Athens





ΛΑΜΠΙΕΤΣΑ '02

Όταν η φόρμα ανοίγει... πλήθος πληροφοριών έρχονται στο φως
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

When the shape unfolds... a wealth of information comes to light
National Archeological Museum, Athens



Α. ΓΑΜΠΡΕΤΣΑΪΟΣ

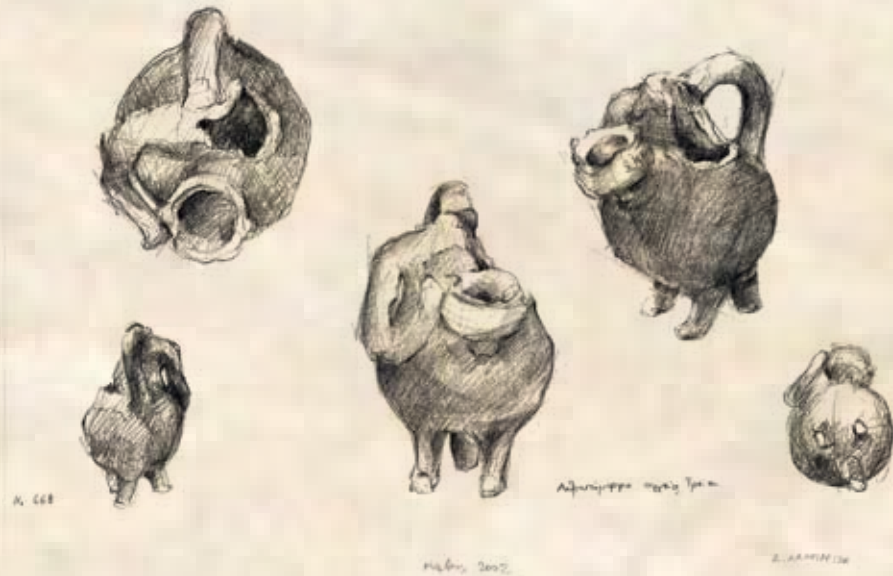
Αποτυπώνοντας μαρμάρινο κεφάλι της θεάς Αθηνάς, με τη μορφή της τελείας. Η φόρμα διαλύεται σε μικρές αξίες και το μόνο που τα ενοποιεί είναι η απόσταση
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

Depicting the marble head of the goddess Athena, using the dot technique. The shape is broken down into tiny bits that are joined together by distance.

National Archeological Museum, Athens

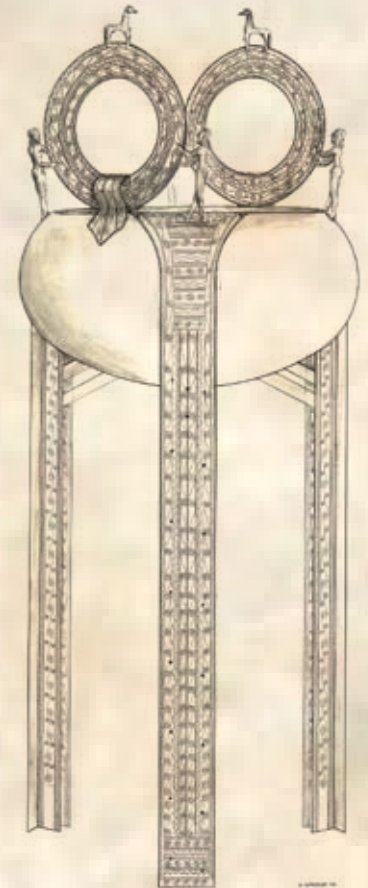


Α. ΓΑΜΠΡΕΤΣΑΪΟΣ



Ανθρωπόμορφο αγγείο από την Τροία
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

Anthropomorphic vase from Troy
National Archeological Museum, Athens



Γεωμετρικός λέβητας της Ολυμπίας
Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο

Geometric cauldron (lebes) from Olympia
National Archeological Museum, Athens

Ανατομικά σχέδια

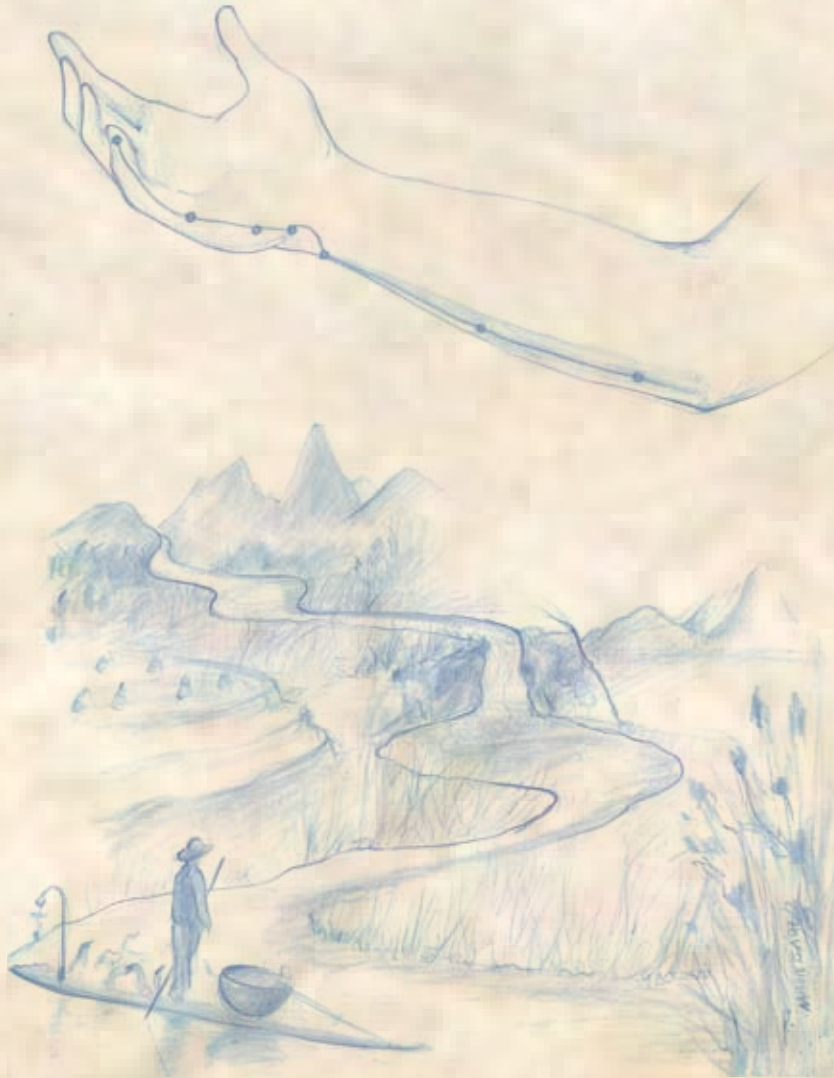
Τα ζωγραφικά έργα της Δήμητρας Λαμπρέτσα εμπνέονται από τον μαγικό και υποβλητικό κόσμο του θεάτρου και του κινηματογράφου, των ηθοποιών, των σκηνικών και των κοστούμιών, των μεταμφιέσεων, των μεταμορφώσεων και των ρόλων, των παρασκηνίων και όλων εκείνων που υ-πάρχουν πίσω από τη σκηνή, την οθόνη και τους προβολείς, φυλαγμένα και προστατευμένα από τα μάτια των θεατών. Πρόκειται για έργα ευαίσθητα, τρυφερά και λυρικά, υπαινικτικά και εξομολογητικά.

Η αφαιρετική, εξπρεσιονιστική απόδοση, η πλούσια σε έντονες χρωματικές νότες γκάμα, η ανάδειξη των πλαστικών αξιών του φωτός και της σκιάς και η σχεδιαστική οξύτητα, καθορίζουν τη συνολική εικόνα. Με έμφαση στην αντίθεση θερμών και ψυχρών χρωματικών τόνων, οργανώνει τις συνθέσεις της ώστε να αναδεικνύεται η ρέουσα ατμόσφαιρα που επιθυμεί, δημιουργώντας ταυτόχρονα χώρο και οπτικό ρυθμό, στον οποίο υποτάσσονται τα επιμέρους στοιχεία του θέματος.

Η ερμηνεία της πνευματικής και συναισθηματικής κατάστασης των φυσικών προσώπων και η αποκωδικοποίηση του χώρου και των αντικειμένων μέσα από καθαρά εικαστικές αξίες, συλλαμβάνουν την ουσία και την αλήθεια, την πολυπλοκότητα και την αγωνία της ύπαρξης και της ζωής. Οι εικόνες δοσμένες μέσα από μια συμβολιστική γλώσσα, καταγράφουν τη φόρτιση και τις ψυχικές διαθέσεις της καλλιτέχνης, μεταφέρουν τη ζωτική σχέση και την προσωπική της εμπλοκή με αυτόν τον γοητευτικό κόσμο – η ίδια ασχολείται συστηματικά με τη σκηνογραφία.

Στη συγκεκριμένη ενότητα έργων, η ζωγράφος κατορθώνει να αντλήσει ένα μεστό σε εσωτερικότητα περιεχόμενο, να συμπυκνώσει την αλήθεια του θέματος, να ξεπεράσει την τυπική εξωτερική περιγραφή, να δώσει πρωταγωνιστικό ρόλο σε όλα όσα συμβαίνουν πίσω από τα φώτα φτάνοντας σε ιδιαίτερα εκφραστικά και αισθητικά αποτελέσματα, να εμβαθύνει σε κρυμμένες και μυστικές όψεις της πραγματικότητας.

Παράλληλα με τις ζωγραφικές συνθέσεις, η Δήμητρα Λαμπρέτσα παρουσιάζει δύο ακόμη ενότητες έργων, οι οποίες παραπέμπουν στο δεύτερο δίπολο της έκθεσης: τέχνη-επιστήμη.



Οι εικονογραφήσεις της για μια υπό έκδοση ιατρική μελέτη (εκδ. Παρισιά-νου) με θέμα την ανατομία του ανθρώπινου σώματος σε σχέση με τον βε-λονισμό και μέσα από την επισταμένη ανάλυση των μηχανισμών δράσης της τεχνικής στην θεραπεία του μυοσκελετικού συστήματος, σε συνεργασία με τον φυσίατρο Μιλτιάδη Καράβη, διακρίνονται για την εκτενή και την ε-πιστημονική εγκυρότητα της περιγραφής όσων βρίσκονται κάτω από την επιφάνεια του δέρματος.

Η συμμετοχή της στην μονογραφία-πραγματεία με τίτλο Ο δρόμος του βε-λονισμού από τις εκδόσεις Ι.Τ.Μ.Ε., για την ιατρική εξέλιξη του βελονισμού από την αρχαιότητα μέχρι σήμερα, με μια σειρά πρωτότυπων σχεδίων, των οποίων οι απαιτήσεις εκτείνονται από τα πορτραίτα του Λάο Τσε και του Κί-τρινου Αυτοκράτορα μέχρι τις λεπτομέρειες των σύγχρονων ανατομικών χαρτών, επίσης επιβεβαιώνουν ένα βλέμμα ασκημένο στην παρατήρηση και το χάρισμα της ζωγράφου να αποδόσει με ευχέρεια και αισθητικό τρόπο αυτό που αναπαριστά.

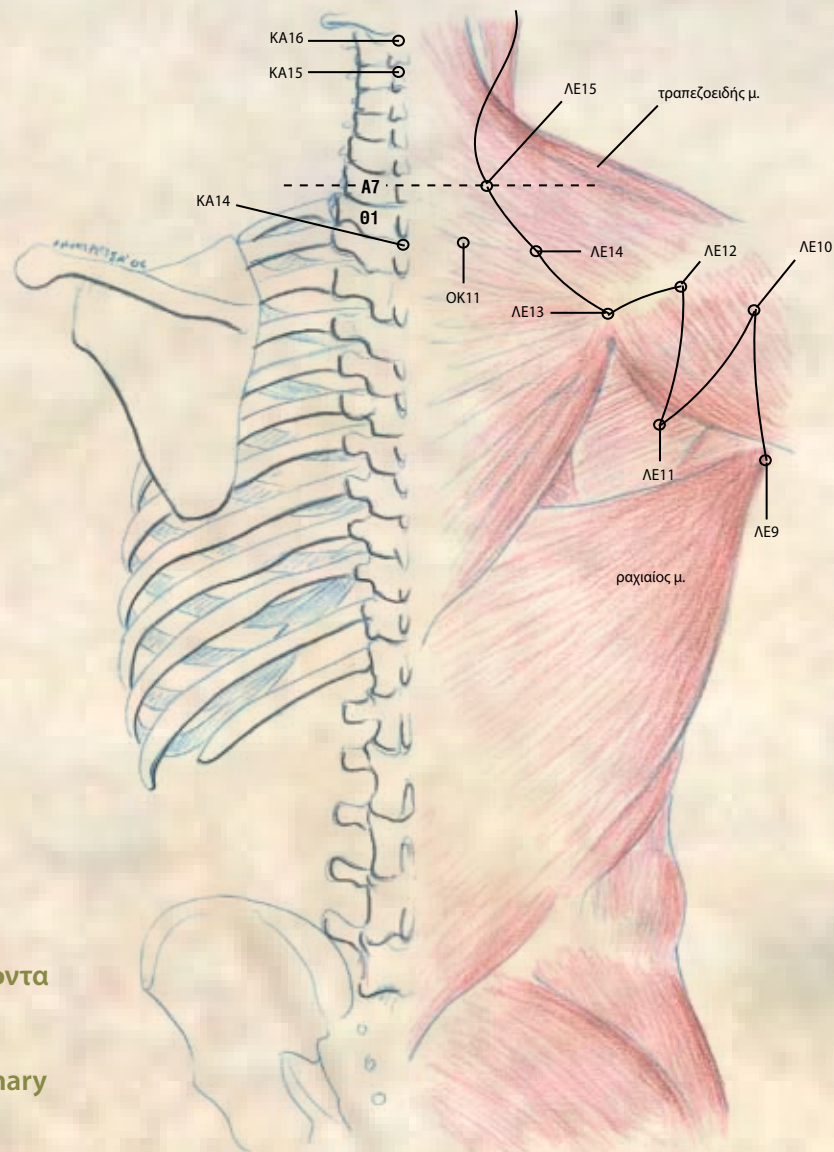
Συνάμα, με ένα πρώτο διάβασμα των αποτυπώσεων αρχαιολογικών και πα-λαιοντολογικών ευρημάτων αποκαλύπτεται η πρόθεσή της να ερμηνεύσει τα σχήματά τους, να «σπάσει» τον πληροφοριακό τους κώδικα, να αποκα-λύψει την χρηστική τους λειτουργία, ενώνοντας την τέχνη με την επιστή-μη. Τα συγκεκριμένα σχέδια λειτουργούν και ως αυτόνομες και ολοκληρω-μένες συνθέσεις, οριοθετούν ένα μεγάλο σύνολο δουλειάς που τη χαρα-κτηρίζει η ποιότητα και η καλαισθησία, η ακρίβεια, η ισορροπία και ο ρυθ-μός, εμμένοντας στην απλότητα, τη δύναμη και την ευελιξία της γραμμής.

Στη δημιουργία της Δήμητρας Λαμπρέτσα, η τέχνη και η επιστήμη συνυ-πάρχουν συνδυαστικά και αρμονικά, μέσα από μια διευρυμένη αντίληψη για τα όρια, τις δυνατότητες και τις μεταξύ τους συναρτήσεις.

Δόμνα Γούναρη

Σημεία της υπερκλείδιας χώρας και του πρωτεύοντα μεσημβρινού του λεπτού εντέρου

Points of the supraclavicular region and the primary median of the small intestine



Human anatomy

The paintings of Dimitra Labretsa have been inspired by the magical, evocative world of the theatre and cinema, of actors, sets and costumes, of disguises, transformations and roles, of the wings and everything else that exists backstage, the screen and the spotlights, all sheltered and protected from the eyes of the spectators. They are sensitive, tender and lyrical works, allusive and confessional.

The abstract, expressionistic rendering, the rich spectrum of bright chromatic notes, the highlighted sculptural values of light and shade and the sharpness of her drawing all determine the overall picture. With emphasis on the contrast between warm and cool colour tones, she organises her compositions to show the flowing atmosphere she wants to depict, at the same time creating a space and an optical rhythm, to which the individual elements of the theme are subordinated.

The interpretation of personal intellectual and emotional states and the deciphering of a place and objects using purely visual values also capture the essence, truth, complexity and anxiety of existence and life. Images created in a symbolic language record the artist's emotional state and mental disposition and convey her vital relationship with and personal involvement in the fascinating world of the theatre, which she knows well, having been systematically engaged in set design.

In this particular group of works, the artist has been able to draw out content brimming with inner life, to condense the truth of the theme, to go beyond formal external description, and to assign a leading role to everything that takes place behind the scenes, penetrating deeply into hidden and mystic aspects of reality, with particularly expressive aesthetic results.

Parallel to her painted compositions, Dimitra Labretsa presents another two groups of works that are related to science, the second part of the exhibition's art-science bipole.

Her illustrations for a medical study, which is currently in the publishing process (pub. Parisianos), on the anatomy of the human body as related to acupuncture, depicted through the close analysis of the active mechanisms in the technique for treating the musculoskeletal system, in collaboration

with Miltiades Karavis, doctor of physical medicine, are outstanding for the accurate details and scientific validity of her description of what lies under the surface of our skin.

Her participation in the monograph-treatise entitled *The path of acupuncture* (pub. I.T.M.E.) about the history of acupuncture in medicine from antiquity to the present consisted of a series of original drawings, the demands of which extend from portraits of Lao-tzu and the Yellow Emperor to the details of contemporary anatomical charts, also confirms her practised and observant eye and her painterly gift of rendering her themes readily and in an aesthetically flawless manner.

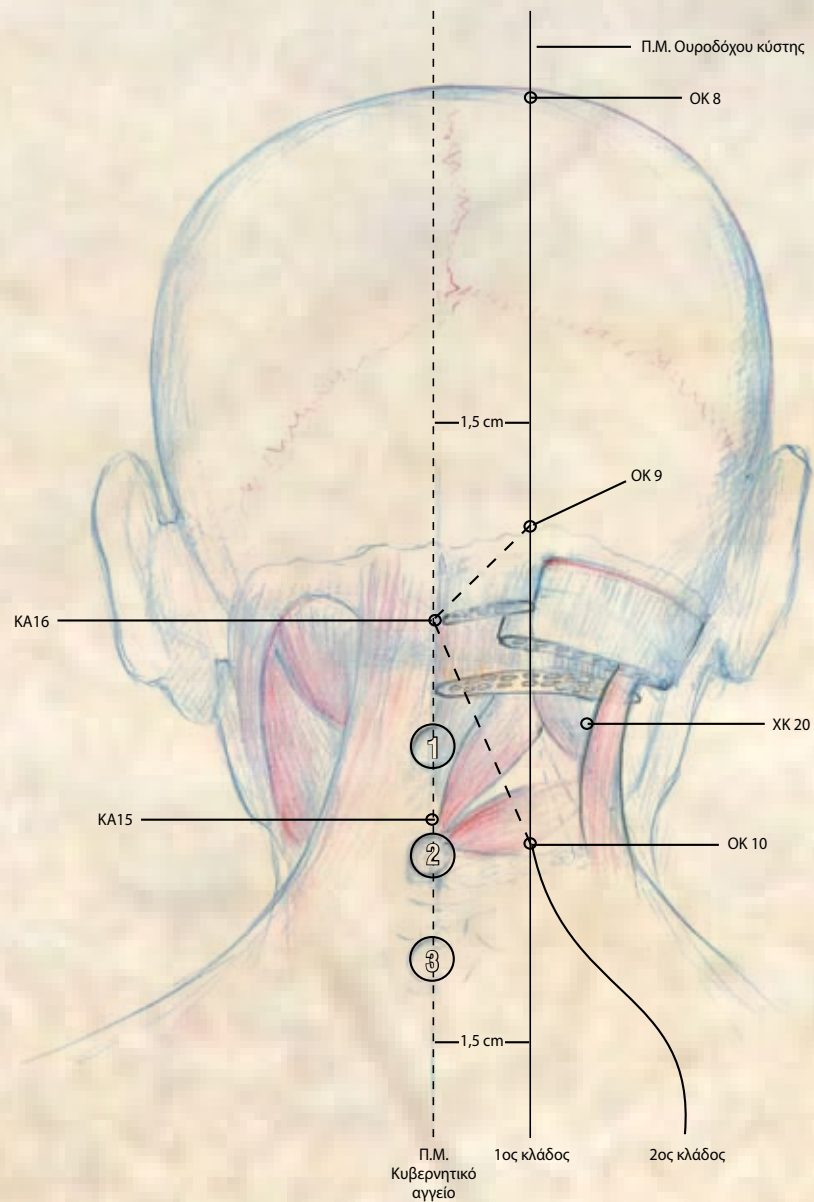
At the same time, an initial reading of her impressions of archaeological and palaeontological finds reveals her intention to interpret their shapes, to "break" their information code and disclose their function, once more bringing art and science together. These particular drawings can likewise be seen as complete, autonomous compositions, demarcating a large group of works characterized by quality, elegance, precision, balance and rhythm, with insistence on simplicity, strength and the flexibility of the line.

In Dimitra Labretsa's creations, art and science co-exist harmoniously through her expanded view of the boundaries, potential and functions that they share.

Domna Gounari

Λεπτομέρεια της ανατομίας της υπνιακής χώρας και η διαδρομή του πρωτεύοντα μεσημβρινού της ουροδόχου κύστης διαμέσου αυτών

Detail of the anatomy of the suboccipital area and the corridor of the primary median of the bladder through them





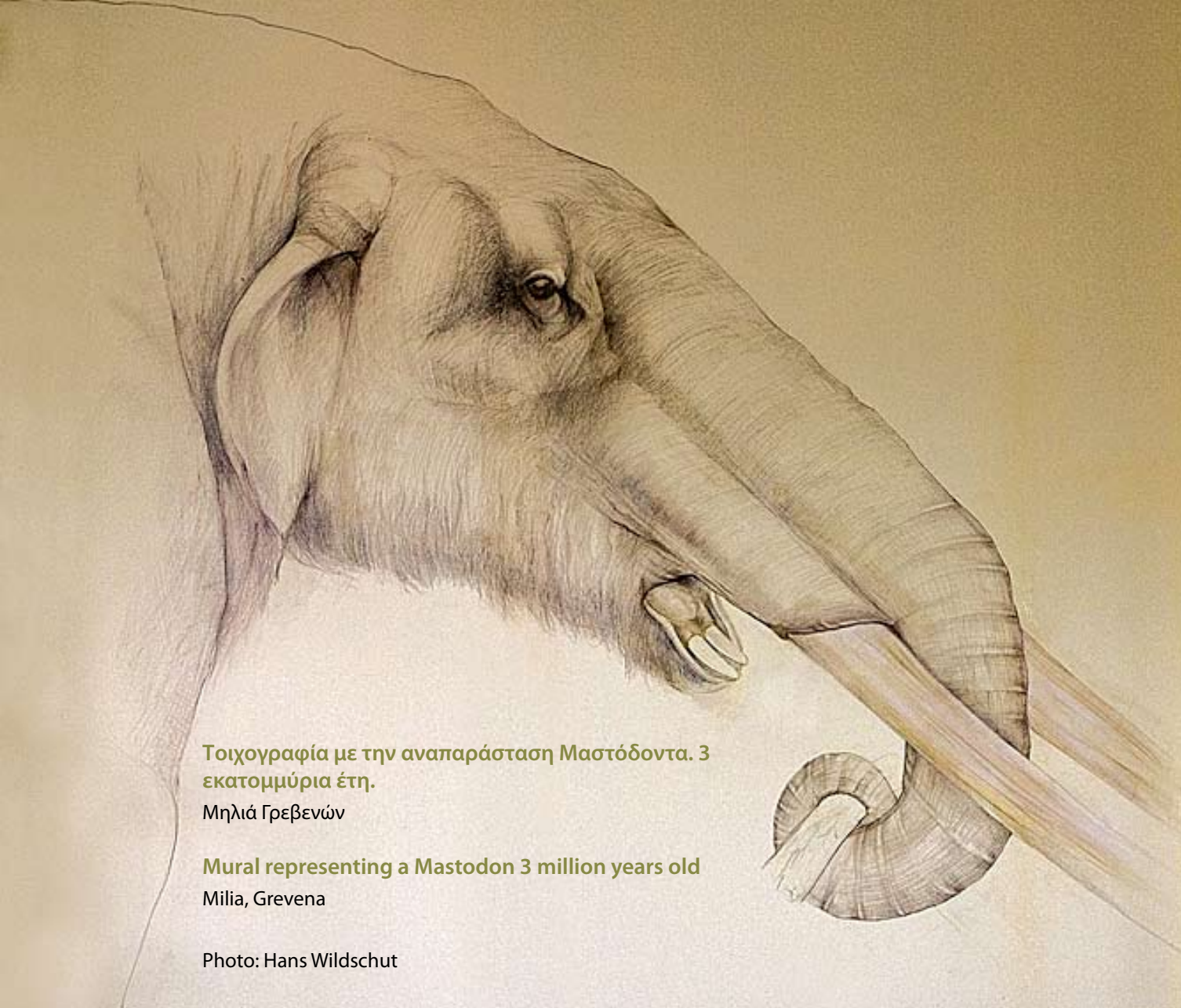
**Σιαγόνας από τον μεγαλύτερο
Μαστόδοντρα του κόσμου.**

**Jaw-bone from the largest
Mastodon in the world**

Παλαιοντολογικά Paleontology

Για πολλά χρόνια, η Δήμητρα Λαμπρέτσα έχει συνεργαστεί με την Αναπληρώτρια Καθηγήτρια Ευαγγελία Τσουκαλά (Αριστοτέλειο Πανεπιστήμιο Θεσσαλονίκης) με θέμα τα προϊστορικά ζώα. Το 2007 γνώρισε τον Ολλανδό, Ντικ Μολ, έναν διεθνούς φήμης παλαιοντολόγο από το Μουσείο Φυσικής Ιστορίας του Ρότερνταμ. Ο Ντικ Μολ έχει διεξαγάγει πολλές εκπληκτικές παλαιοντολογικές έρευνες σε όλες τις ηπείρους, ως μια προσπάθεια να ανακαλύψει στοιχεία τα οποία θα ερμηνεύουν την εξαφάνιση ζώων, όπως το τριχωτό μαμούθ. Η Δήμητρα Λαμπρέτσα συνεργάστηκε και με τους δύο παλαιοντολόγους κατά τη διάρκεια της ανασκαφής του Μαστόδοντα της Μηλιάς, *Mammuth borsoni*. Στη Μηλιά έλαβε χώρα η ανασκαφή των μεγαλύτερων χαυλιοδόντων που έχουν βρεθεί ποτέ σε ολόκληρο τον κόσμο. Με βάση το αρχείο των απολιθωμάτων, η Δήμητρα Λαμπρέτσα έκανε την αναπαραστάση της κεφαλής αυτού του Μαστόδοντα, με τους χαυλιόδοντες, στο παλαιοντολογικό μουσείο της Μηλιάς. Η εκπληκτική αυτή δουλειά έγινε υπο την επίβλεψη του Ντικ Μολ και της Ευαγγελίας Τσουκαλά. Αυτή η φωτογραφία δημοσιεύτηκε σε όλο τον κόσμο και έχει χρησιμοποιηθεί από τον Ντικ Μολ στις δημόσιες παρουσιάσεις του.

For many years, Dimitra Labretsa has been working with Professor Evangelia Tsoukala (Aristotle University of Thessaloniki) on prehistoric animals. In 2007 she met Dick Mol from the Netherlands, a well known palaeontologist at the Museum of Natural History in Rotterdam. He has conducted many spectacular paleontological expeditions on all continents in an effort to find a clue that will explain the extinction of animals such as the woolly mammoth. Dimitra Labretsa worked with both palaeontologists at the excavation of the so-called *Milvia Mastodon*, the *Mammuth borsoni*. In *Milvia* they excavated the longest tusks to be discovered anywhere in the world. Based on the fossil record, Dimitra Labretsa reconstructed the head of this Mastodon, with its tusks, in the paleontological museum of *Milvia*. This excellent work was supervised by Dick Mol and Evangelia Tsoukala. This photograph has been published all over the world and is used by Dick Mol in his public talks.



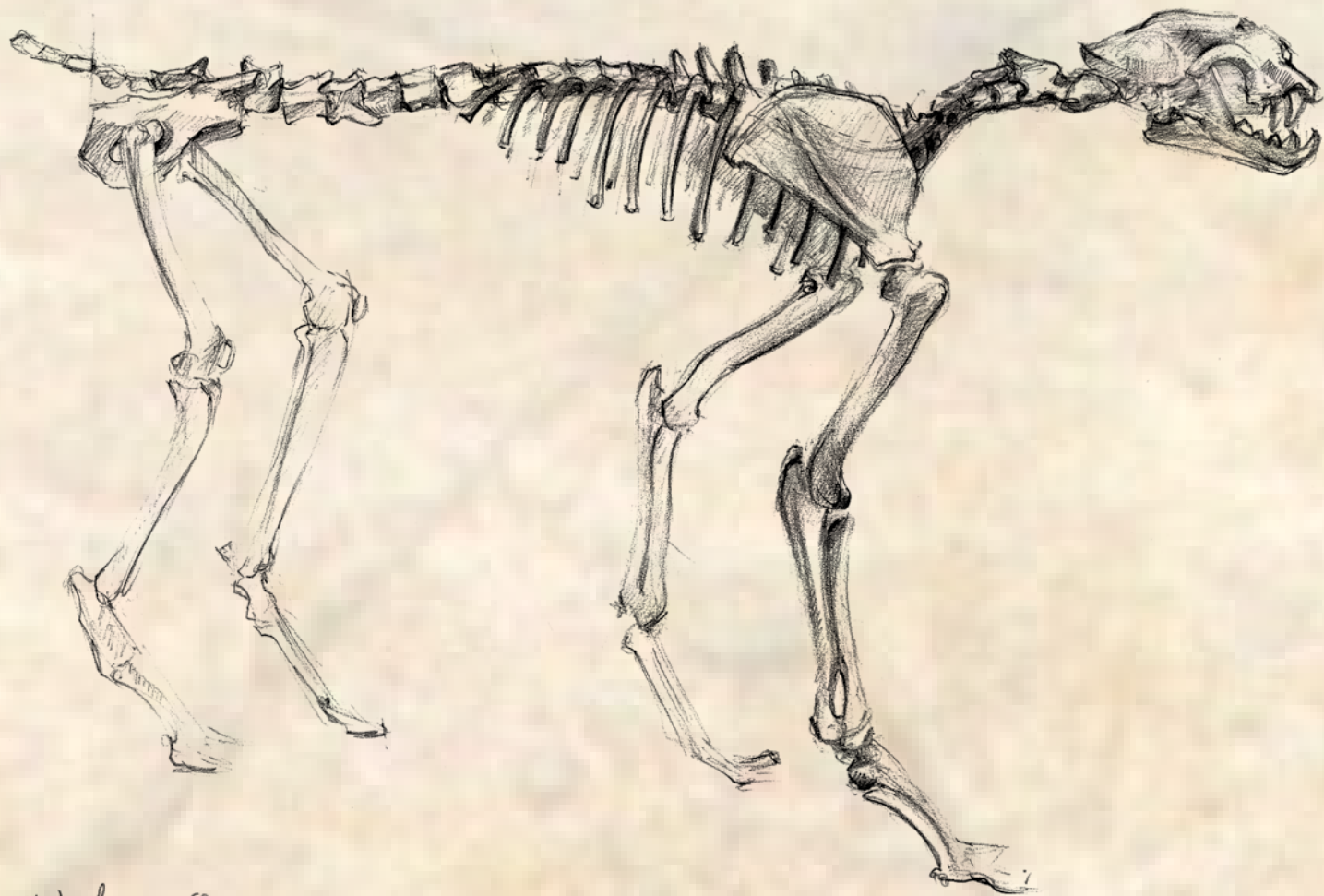
Τοιχογραφία με την αναπαράσταση Μαστόδοντα. 3 εκατομμύρια έτη.

Μηλιά Γρεβενών

Mural representing a Mastodon 3 million years old
Milia, Grevena

Photo: Hans Wildschut





Metailurus sp.



Ο ελέφαντας του Καλονερίου
The elephant of Kaloneri



Από τις ημέρες της ανασκαφής του μεγαλύτερου
χαυλιόδοντα από Μαστόδοντα (5,02 μ) στην Μηλιά
Γρεβενών 2007

Υπεύθυνη Ανασκαφής Ε.Τσουκαλά

From the excavation of the longest Mastodon tusk (5.02 m), in Milia, Grevena 2007.

Director of excavation E. Tsoukala





Η ανασκαφική ομάδα την ημέρα της απονομής του Βραβείου Γκίνες. 2009.
The excavation team on the day of the Guinness Award, 2009



Photo by: E. Tsoukala

Dick Mol
Δήμητρα Λαμπρέτσα
Ημέρες εργασίας

Dick Mol
Dimitra Labretsa
Work days



Ε. Τσουκαλά / Dick Mol / Δήμητρα Λαμπρέτσα
Μπροστά στην αναπαράσταση από Μαμούθ στο Πάρκο των
Δεινοσαύρων, Θεσ/νίκη

E. Tsoukala / Dick Mol / Dimitra Labretsa
In front of the representation of the Mammoth in the Dinosaur
Park in Thessaloniki



Photo by: Hans Wildschut

ΣΥΝΤΟΜΟ ΒΙΟΓΡΑΦΙΚΟ

Όνομα: Δήμητρα
Επώνυμο: Λαμπρέτσα
Τηλ: κιν. 6945 302501
Email: dilabretsa@yahoo.gr



ΔΗΜΗΤΡΑ ΛΑΜΠΡΕΤΣΑ: Καλλιτέχνης και εκπαιδευτής, γεννήθηκε στα Γρεβενά, Βόρεια Ελλάδα, η οποία δραστηριοποιείται ανάμεσα στην Αθήνα και σε άλλες πόλεις της Ελλάδος και της Ευρώπης.

ΑΚΑΔΗΜΑΪΚΗ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ:

- Απόφοιτος της Σχολής Καλών Τεχνών, Αθηνών
- Πτυχίο Σχολής Γραφικών Τεχνών και Καλλιτεχνικών Σπουδών-Τμήμα Γραφιστικής Αθηνών
- Διδακτική εκπαίδευση

ΕΠΑΓΓΕΛΜΑΤΙΚΗ ΕΜΠΕΙΡΙΑ

2002- 2010: Συνεργασία με τα εξής Μουσεία:

- Εθνικό Αρχαιολογικό Μουσείο Αθηνών
- Μουσείο Αιανής, Κοζάνη
- Μουσείο Ρεθύμνου
- Παλαιοντολογικό Μουσείο Μηλιάς Γρεβενών
 - Επικεφαλής αναπαραστάσεων
 - Υπεύθυνη Σχεδιασμού
 - Κύριος Σχεδιαστής Αναπαραστάσεων διαφόρων αρχαιολογικών ευρημάτων όπως:
- Παιδικά Παιχνίδια
- Πανοπλίες
- Αγγεία: αναπαραστάση ερυθρό- και μελανό-μορφων αγγείων 7ου αιώνα π.Χ.
- Γραφιστική Σχεδίαση οπτικο-ακουστικού υλικού των Μουσείων
- Μέλος της ανασκαφικής ομάδας της Αναπλ. Καθηγήτριας Ευαγγελίας Τσουκαλά του Αριστοτελείου Πανεπιστημίου της Θεσσαλονίκης ως Υπεύθυνη Σχεδιασμού Αναπαραστάσεων Προϊστορικών ζώων (μερική αναπαραστάση του σκελετού μαστόδοντα, ο οποίος ανασκάφηκε στη Μηλιά τον Ιούλιο 2007)

Έχει επίσης εργαστεί με μεγάλη επιτυχία στη γεωμετρική ανάλυση των αρχαιοτήτων. Η δουλειά της έχει δημοσιευτεί σε εφημερίδες, επιστημονικά περιοδικά κ.α..

Έχει επίσης εργαστεί ως σκηνογράφος, ζωγράφος και καλλιτεχνική υπεύθυνη σε πολλές θεατρικές εταιρείες:

- Κρατικό Θέατρο Βορείου Ελλάδος: Καλλιτεχνική Υπεύθυνη, Σχεδιάστρια/Ζωγράφος
- Λυρική Σκηνή, Αθήνα
- Ιδιωτικές παραγωγές

Όπως επίσης και σε ταινίες / κινηματογραφικές παραγωγές

1996-2005: * Βοηθός animator στο Artoon Studio για την παραγωγή "Strawberry Birds"

- Συμμετοχή με άλλες εταιρίες κινουμένων σχεδίων και της Κρατικής Ελληνικής Τηλεόρασης

ΕΚΘΕΣΕΙΣ

2010 Προσωπική Έκθεση – Σπάρτη: στα πλαίσια του Διεθνούς Συνεδρίου "Safety & Energy Problems of the Euro Mediterranean region" το οποίο οργανώθηκε από το Δήμο Σπάρτης και την Euro Mediterranean Academy of Arts & Sciences, υπο την αιγίδα της UNESCO με τίτλο: "Art's Contribution to Science"

2008 Προσωπική Έκθεση - Μύκονος City Gallery

2008 Προσωπική Έκθεση - Art Space Gallery, Σαντορίνη, Κυκλάδες

2008 Ομαδική έκθεση με τίτλο "Passages" στην Designers' Dot Gallery, Αθήνα

2008 Ομαδική έκθεση στο Technopolis στην Αθήνα με τίτλο "Image Space Action 2"

2007 Ομαδική έκθεση με τίτλο "The World of Men and Women" στο Melina Cultural Center of the City of Athens

2006 Ατομική έκθεση στο Renaissance Festival in Rethimno, Crete "Backstage".

- 2001: International Festival of Fine Arts, at the Asirom Galleria, Bucharest, Romania
- 2000: UNESCO'S 2nd International Festival of Women Creators in the Mediterranean, and in Thessaloniki at the University of Macedonian Studies Gallery.
- 1996: Ομαδική έκθεση "The role of the Greek sailor", Battleship Averoff
- 1994: Ατομική έκθεση "The time of the centaur has come..." (in Greek), Gallery Vourkariani, Αθήνα.
- 1991/1992: Ομαδική έκθεση AKEL Λαύριο Αττικής

ΕΚΔΟΣΕΙΣ

- "Πετούμενο", a poetic look at old toys and games, presented at UNESCO'S, 1st International "Festival of Women Creators in the Mediterranean and the Black Sea", UNESCO, Kalavria Editions, 1997, Athens.
- Εικονογράφηση παιδικού βιβλίου με τίτλο "Ένα παιδί ονειρεύεται στην Αρχαία Ελλάδα", Εκδόσεις Σκυτάλη, 1997, Αθήνα.
- Εικονογράφηση παιδικού βιβλίου με τίτλο "Το Μελωδοχωριό", Εκδόσεις Ρώσσοι, 2005, Αθήνα.

- Participation in the illustrated book published by the Maritime Museum, 1996, Athens
- Entry in " Dictionary of Greek Artists (in Greek)," Melissa Editions, Athens
- Εικονογράφηση παιδικού βιβλίου με τίτλο "Μαμμούτης Μπορσόνης-ο σοφός γίγαντας". Επηρρασμένο από τον μαστόδοντα της Μηλιάς Γρεβενών: Ο μεγαλύτερος χαυλιόδοντας στον κόσμο. Έκδοση Κ.Π.Ε. Γρεβενών.
- Εικονογράφηση παιδικού βιβλίου με τίτλο "Το όνειρο της Μαργαρίτας". Εκδόσεις Παρισιάνου 2009, Αθήνα
- Εικονογράφηση παιδικού βιβλίου με τίτλο "Το τζιτζικοπάντρεμα". Εκδόσεις Παρισιάνου 2009

ΜΕΛΟΣ

- Μέλος της Ένωσης Τεχνικών του Κινηματογράφου και της Τηλεόρασης.
- Μέλος της UNESCO's International Theater Institute (I.T.I.).
- Μέλος της ICOM, Conseil International des Musées.
- Μέλος του Εικαστικού Επιμελητηρίου Ελλάδος

CURRICULUM VITAE

Name: Dimitra Labretsa
Tel: mob. 6945 302501
Email: dilabretsa@yahoo.gr

DIMITRA LABRETSA: Artist and educator, born in Grevena, Northern Greece, divides her activities between Athens and other cities in Greece and Europe.

ACADEMIC BACKGROUND

- Graduate of the School of Fine Arts, National Technical University of Athens
- Degree in Graphic Design and Fine Arts, Athens Technological Education Institute
- Teacher training

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2002- 2010: Collaborated with several Museums:

- National Archaeological Museum in Athens
- Eani Museum, Kozani (northern Greece)
- Rethimno Museum (Crete)
- Milia Paleontological Museum (Grevena, Northern Greece)
 - Reconstruction Chief Designer
 - Design manager
 - Chief representation designer of various archeological finds such as:
 - Children's toys
 - Armour
 - Vases: reconstruction of red- and black-figure vases
 - Vessels: reconstruction of a 7th century BC levis (bronze cauldron)
- Also graphic designer of audio-visual promotional material for the Museums
- Member of Prof. Tsoukala's team at the Aristotle University as Chief Reconstruction Designer in Paleontology (partial reconstruction of the mastodon skeleton excavated at Milia in Northern Greece July 2007)

She has also worked with great success in the geometric analysis of antiquities. Her work has been published in newspapers, scientific journals, etc.

She has also worked as a stage designer, painter and art director with many theatre companies

- State Theatre of Northern Greece: Art Director, Designer,/ Painter
- Greek National Opera
- Private productions

As well as in films / cinematography/ graphic presentations

1996-2005: Assistant animator at the Artoon Studio for the production "Strawberry Birds"

- Also collaborated with other cartoon production companies and national Hellenic television

EXHIBITIONS

- 2010 Personal Exhibition – Sparta : during the International Conference "Safety & Energy Problems of the Euro Mediterranean region" organized by the Municipalities of Sparta, Mistra and the Euro Mediterranean Academy of Arts & Sciences, under the auspices of UNESCO entitled: "Art's Contribution to Science"
- 2008 Personal exhibition - Mykonos City Gallery
- 2008 Personal exhibition - *Art Space Gallery*, Santorini Cyclades
- 2008 Group exhibition entitled "Passages" at *Designers' Dot Gallery, Athens*
- 2008 Group exhibition at *Technopolis* in Athens entitled "Image Space Action 2"
- 2007 Group exhibition entitled "The World of Men and Women" at the Melina Cultural Center of the City of Athens
- 2006 *Solo exhibition at the Renaissance Festival in Rethimno, Crete "Backstage".*
- 2001 *International Festival of Fine Arts, at the Asirom Galleria, Bucharest, Romania*
- 2000 *UNESCO'S 2nd International Festival of Women Creators in the Mediterranean, and in Thessaloniki at the University of Macedonian Studies Gallery.*
- 1996 Group exhibition "The role of the Greek sailor", Battleship Averoff
- 1994 Solo exhibition "The time of the centaur has come..." (in Greek), *Gallery Vourkariani, Athens.*
- 1991/1992 Group exhibition AKEL Lavrio, Attica

PUBLICATIONS / DESIGNING

- “Petoumeno”, a poetic look at old toys and games, presented at UNESCO’S 1st International “Festival of Women Creators in the Mediterranean and the Black Sea”, UNESCO, Kalavria Editions, 1997, Athens.
- Portraits for “Ena paidi onirevetai stin Archaia Ellada”, children’s book - Skytali Children’s Editions, 1997, Athens.
- Portraits for “To Melothochorio”, Rossi Editions, 2005, Athens.
- Participation in the illustrated book published by the Maritime Museum, 1996, Athens
- Entry in “ Dictionary of Greek Artists (in Greek),” Melissa Editions, Athens
- Illustrated the book entitled “The wise giant, Mammut borsonis”

influenced by the Mastodon of Milia fossils: The longest tusks in the world

- Illustrated the book “Daisy’s Dream”
- Illustrated the book “The gigikopantrema” (about insects)

MEMBERSHIPS

- Member of the Executive of the Union of Cinema and Television Technicians, in charge of Public Relations.
- Member of UNESCO’s International Theater Institute (I.T.I.).
- Member of ICOM, Conseil International des Musées.
- Member of the Hellenic Chamber of Visual Arts

Ο κατάλογος αυτός
τυπώθηκε σε 500 αντίτυπα
στο τυπογραφείο
Παρισιάνου Α.Ε. με την
ευκαιρία της έκθεσης
ζωγραφικής της Δήμητρας
Λαμπρέτσα. Η έκθεση
πραγματοποιήθηκε στο
Παλαιό Αρχαιολογικό
Μουσείο από 12 έως 26
Μαΐου 2010.

This catalogue
was printed in 500 copies
by the Parisianou S.A.
Publishing House
for the exhibition of works
by Dimitra Labretsa
that was held at the
Old Archaeological Museum
in Thessaloniki
from 12-26 May 2010.